Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nienawidzę\* oddalania\*\* – mówi JAHWE, Bóg Izraela. Okrył gwałtem swą szatę!\*\*\* – mówi JAHWE Zastępów. Strzeżcie tego w waszym duchu i nie sprzeniewierzajcie się![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) nienawidzę, נֵא (ֹו) ׂש (sone’), tak po em.; wg MT: nienawidził, ׂשָנֵא (sane’), czyli: gdyż nienawidził, oddaleniem (…) okrył gwałtem szatę, a po em. ׁשַּלַח : gdyż nienawidził, oddalił (…) okrył gwałtem szatę. Wg G: ale jeśli znienawidziwszy oddaliłeś, mówi Pan, Bóg Izraela, to i okryje bezbożność twe myśli, mówi Wszechmocny Pan – więc pilnujcie się w waszym duchu i nie odstąpcie, gr. ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oddalania, ׁשַּלַח (szallach), lub: rozwodu, zob. <x>50 21:14</x>. W <x>30 21:7</x> użyto ּגרׁש ; zwykle jako rozwód tłumaczy się hbr. ּכְרִיתּות (keritut), czyli: odcięcie, zob. <x>50 24:1</x>; <x>290 50:1</x>; <x>300 3:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 29:14</x>; <x>230 73:6</x>; <x>230 109:18</x>; <x>230 132:9</x>; <x>290 59:17</x>; <x>290 61:10</x>; <x>730 3:4</x> [↑](#footnote-ref-4)